

Електроразпределение Юг ЕАД
ул. Христо Г. Данов № 37 BG-4000 Пловдив

ЛЕМИ ТРАФО ЕАД

ВЛАДАЙСКО ВЪСТАНИЕ 1
BG-2300 ПЕРНИК

Договор с необвързваща стойност

Номер / Дата
4600004317 / 09.10.2017

Лице за контакт Специализиран отдел:
Отдел НО
"Централни операции"
отг. лице Павлин Джумалийски

Лице за контакт Снабдяване:
Румен Богданов
тел: +359 882 834 015
e-mail: rumen.bogdanov@evn.bg

Данни доставчик

Номер доставчик:
10692
Номер оферта:
Оферта 11.08.2017/Преговори 07.09.2017г.
На основание на:
Чл. 112 от ЗОП и процедура съгл.
обявл. в TED 2015/S228-415860/25.11.2015
Лице за контакт:
Евгени Славенин
факс: +359 76 670871
e-mail: info@lemi-trafo.com

Общи данни

Условия на плащане:
в рамките на 30 дни
Адрес за получаване на фактура:
Отдел "Централни операции"
ул. "Христо Г. Данов" № 37
4000, гр. Пловдив
Място на изпълнение:
Електроразпределение Юг ЕАД
Отдел Централни операции
Кукленско шосе 5
BG-4004 Пловдив

Срок на договора:
09.10.2017 - 29.09.2018

Предмет на договора:

Lieferung von Netztransformatoren 50-1600kVA, nach Positionen:
Gesonderte Positionen: 19,23,27,29 und 31/Доставка на мрежови тр-ри
50-1600kVA, по поз.: 19,23,27,29 и 31

Необвързваща стойност в BGN без ДДС

1.978.136,24

Електроразпределение Юг ЕАД

Страница 1 от 10

Електроразпределение Юг ЕАД
ул. Христо Г. Данов № 37
BG-4000 Пловдив
Tel: + 359 7001 0007
Fax: + 359 32 278 500
e-mail: info@elyug.bg
www.elyug.bg

Дружеството е вписано в Търговския
регистър на агенцията по вписвания
ЕИК № 115552190
ДДС № BG115552190

Позиция	Материал	Колич.	Мер единица	Описание	Единична цена	Стойност без ДДС BGN
00010		1 бр		TM 21/0,42 - 400 kVA, порцелан	9.192,40 BGN	9.192,40
				TM 21/0,42 - 400 kVA transformator mit Durchführungen nach DIN 42531 (Porzellan)		
				TM 21/0,42 - 400 kVA трансформатор с проходни изводи по DIN 42531 (порцелан)		
00020		1 бр		TM 21/0,42 - 1250 kVA, порцелан	22.296,46 BGN	22.296,46
				TM 21/0,42 - 1250 kVA transformator mit Durchführungen nach DIN 42531 (Porzellan)		
				TM 21/0,42 - 1250 kVA трансформатор с проходни изводи по DIN 42531 (порцелан)		
00030		1 бр		TM 21/0,42 - 400 kVA, щепсел	9.583,57 BGN	9.583,57
				TM 21/0,42 - 400 kVA transformator mit Durchführungen nach DIN 47637 (Steckbuchsen mit Innenkonus)		
				TM 21/0,42 - 400 kVA трансформатор с проходни изводи по DIN 47637 (щепселни гнезда с вътрешен конус)		
00040		1 бр		TM 21/0,42 - 800kVA, щепсел	16.223,61 BGN	16.223,61
				TM 21/0,42 - 800 kVA transformator mit Durchführungen nach DIN 47637 (Steckbuchsen mit Innenkonus)		
				TM 21/0,42 - 800 kVA трансформатор с проходни изводи по DIN 47637 (щепселни гнезда с вътрешен конус)		
00050		1 бр		TM 21/0,42 - 1250 kVA, щепсел	22.492,05 BGN	22.492,05
				TM 21/0,42 - 1250 kVA transformator mit Durchführungen nach DIN 47637 (Steckbuchsen mit Innenkonus)		
				TM 21/0,42 - 1250 kVA трансформатор с проходни изводи по DIN 47637 (щепселни гнезда с вътрешен конус)		

Heute, den 09.10. 2017, wurde folgender Vertrag abgeschlossen zwischen
Днес, 09.10. 2017г., се сключи настоящият договор между:

ELEKTROHAZPREDELENIE YUG EAD Stadt Plovdiv, Hristo G. Danov Str. 37, eingetragen im Handelsregister der Eintragungsgesellschaft mit UIC 115552190, MwSt.-Nummer: BG 115552190, vertreten durch den Direktorenrat, durch zwei seiner Vertreter: Ronald Brechelmacher - Vorsitzender, Gocho Chemshirov - stellvertretender Vorsitzender und Kostadin Velichkov - Exekutivmitglied, nachfolgend AUFTRAGGEBER genannt
"ЕЛЕКТРОРАЗПРЕДЕЛЕНИЕ ЮГ" ЕАД, гр. Пловдив, ул. "Христо Г. Данов" № 37, вписан в търговския регистър на Агенцията по вписвания с ЕИК: 115552190, ИН по ДДС: BG 115552190, представлявано от Съвет на директорите, чрез всеки двама от своите представители: Роналд Брехелмахер - Председател, Гочо Чемширов - Заместник - председател и Костадин Величков - Изпълнителен член, наричани по-нататък ВЪЗЛОЖИТЕЛ,

und/и

LEMI-TRAFO EAD Stadt Pernik, Vladajsko vastanie Str. 1, eingetragen im Handelsregister der Eintragungsgesellschaft mit UIC 202845851, MwSt.-Nummer: BG 202845851, vertreten durch Evgeni Georgiev Slavenin - Geschäftsführer, nachstehend AUFTRAGNEHMER genannt
"ЛЕМИ - ТРАФО" ЕАД, гр. Перник, ул. Владайско въстание № 1, вписан в търговския регистър на Агенцията по вписвания с ЕИК 202845851, ИН по ДДС: BG 202845851, представлявано от Евгени Георгиев Славенин - Изпълнителен директор, наричани по-нататък ИЗПЪЛНИТЕЛ

I. GEGENSTAND

Art. 1 Der AUFTRAGGEBER erteilt den Auftrag und der AUFTRAGNEHMER willigt ein, Folgendes auszuführen:
Lieferung von Netztransformatoren 50-1600kVA gem. DIN 42531(Porzellan) und DIN 47637(Steckbuchsen mit Innenkonus)

an der Hochspannungsseite), gem. Art.12.(2). des vorliegenden Vertrags.

I. ПРЕДМЕТ

Чл.1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ възлага, а ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ приема да извърши:

Доставка на мрежови трансформатори 50-1600kVA според DIN 42531(порцелан) и според DIN 47637(щепселни гнезда с вътрешен конус) на страна Високо Напрежение, съгласно чл.12.(2). от настоящия договор.

II. WERT

Art.2. Der Schätzwert des Vertrags beläuft sich auf 1.978.136,24 BGN, ohne Mehrwertsteuer, entsprechend auf 1.011.405,00 Euro, ohne Mehrwertsteuer, gemäß dem fixierten Währungskurs vom BNB im Wert von 1,95583 BGN für 1 EUR.

II. СТОЙНОСТ

Чл.2. Прогнозната стойност на договора възлиза на 1.978.136,24 лева, без включен ДДС, равняващи се на 1.011.405,00 Euro, без включен ДДС, съгласно фиксирания курс на БНБ от 1,95583 лева за 1 Евро.

III. PREISE UND PREISSTELLUNG

Art.3(1). Ausgehandelte Einzelpreise, eingetragen in Pos. 00010 bis 00050 oben, sind gemaess Preisblatt zum Verhandlungsprotokoll vom 07.09.2017, ein integraler Bestandteil dieses Vertrages, umgerechnet in BGN, gemäß dem fixierten Währungskurs vom BNB im Wert von 1,95583 BGN für 1 EUR.

Die Preisstellung ist gemaess Punkt 1 des Dokuments "Vertragsbedingungen", ein integraler Bestandteil dieses Vertrages.

(2). Lieferbedingungen: Vom AUFTRAGGEBER angegebene DDP Adresse gemäß Incoterms 2010, gemäß Art. 9.

III. ЦЕНИ И ЦЕНОВИ УСЛОВИЯ

Чл.3.(1). Единичните договорени цени, посочени в поз. 00010 до 00050 в настоящия договор са съгл. Ценова листа към "Протокол от договарянето от 07.09.2017" - неразделна част от настоящия договор, преизчислени в лева в съответствие с фиксирания курс на БНБ от 1,95583 лева за 1 Евро.

Ценовите условия са съгл. т. 1 от документ "Договорни условия", неразделна част от настоящия договор.

(2). Условия на доставка: DDP адрес посочен от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, съгласно Инкотермс 2010, съгласно чл. 9.

IV. FRISTEN

Art.4(1). Dieser Vertrag hat eine Laufzeit bis zum 29.09.2018 oder bis Aufwendung des Wertes gemäß Art. 2, wobei jenes Ereignis maßgeblich ist, welches zeitlich früher eintritt.

(2). Die maximale Frist für Erfüllung jeder einzelnen Abrufbestellung gemäß diesem Vertrag beträgt bis zu 90 (neunzig) Kalendertagen, indem die einzelnen Abrufbestellungen dem AUFTRAGNEHMER auch auf Grund von zum Zeitpunkt aufgetretenem realen Bedarf an Waren, Gegenstand des vorliegenden Vertrags, geschickt werden. Eine Erfüllung wird vorgenommen, wenn der AUFTRAGGEBER der Kontaktperson des AUFTRAGNEHMERS, im Art.11.(3). genannt, eine Abrufbestellung mit konkret genannten Liefermengen per Fax oder per E-Mail sendet. Die Abrufbestellung ist durch Unterzeichnen zu bestätigen und der Kontaktperson des AUFTRAGGEBERS, im. Art.11.(4). genannt, zurückzuschicken.

(3). Die Erfüllungsfrist ist in der beidseitig unterzeichneten Abrufbestellung angegeben.

IV. СРОКОВЕ

Чл.4.(1). Срокът на действие на настоящия договор е до 29.09.2018 година или до усвояване на стойността, съгласно Чл. 2, като меродавно е събитието, което настъпи по-рано във времето.

(2). Максимален срок за изпълнение на всяка отделна заявка за доставка по договора е до 90 (деветдесет) календарни дни, като отделните заявки за доставка се изпращат до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на база и към момента на възникнали при ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ реални нужди от стоките, предмет на настоящия договор. Към изпълнение се пристъпва след изпращане от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ на заявка за доставка с посочени конкретни количества, по факс или имейл до лицето за контакт на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, посочено в чл. 11.(3). Заявката за доставка трябва да бъде потвърдена, чрез подпис и връщане обратно по имейл или факс до лицето за контакт на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, посочено в чл. 11.(4).

(3). Срокът на изпълнение е посочен в двустранно подписаната заявка за доставка.

V. VERTRAGSSTRAFEN

Art.5.(1). Im Falle von Nichteinhaltung der Ausführungsfristen hat der AUFTRAGNEHMER dem AUFTRAGGEBER in Übereinstimmung mit Punkt 5 des Dokuments "Vertragsbedingungen", ein integraler Bestandteil dieses Vertrags, eine Vertragsstrafe in Höhe von 0,5 % pro Tag, bis höchstens 5 % vom Wert der betroffenen in Verzug geratenen Abrufbestellung zu zahlen.

V. НЕУСТОЙКИ

Чл.5.(1). При неспазване на срока на изпълнение, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ дължи на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ неустойка в размер на 0,5% на ден, до максимум 5% от стойността на забавената заявка за доставка, в съответствие с т. 5 от документа

"Договорни условия", неразделна част от настоящия договор.

VI. ZAHLUNG

Art. 6.(1). Der AUFTRAGGEBER leistet die Zahlung per Banküberweisung, ohne Vorauszahlung, innerhalb von 30 (dreißig) Kalendertagen nach der Erstellung des Übernahmeprotokolls über die Abnahme der tatsächlich erbrachten Leistungen und nach dem Rechnungseingang.

(2). Die Zahlungen gemäß diesem Vertrag dürfen nicht den im Art. 2. angegebenen Schätzwert überschreiten.

(3). Die Zahlungen erfolgen im Einklang mit Punkt 11 des Dokuments "Vertragsbedingungen", ein integraler Bestandteil dieses Vertrages

(4). Bei Ausstellung der Rechnung sind anzugeben: (i)die Firmen und die MwSt.-Id.Nr. des AUFTRAGSГEBERS und AUFTRAGSNEHMERS; (ii) der anwendbare MwSt.-Satz und der MwSt.-Betrag, im Falle der Selbstberechnung oder eines MwSt.-Satzes von Null Prozent wird die anwendbare Gesetzgebung angegeben, und (iii)die Nummer der Abrufbestellung.

(5). Die Originalrechnung samt unterzeichnetem Übernahmeprotokoll über Ausführung der Lieferung und einer Kopie der entsprechenden Abrufbestellung werden zu Händen der im Vertrag angegebenen Kontaktpersonen des AUFTRAGGEBERS geschickt.

(6). Für die Ziele der Vermeidung von Doppelbesteuerung durch Anwendung internationaler Doppelbesteuerungsabkommen legt der AUFTRAGNEHMER dem AUFTRAGGEBER für jedes einzelne Kalenderjahr Folgendes vor: Ansässigkeitsbescheinigung, Erklärung über Einkommensinhaber, Erklärung über Fehlen einer Betriebsstätte oder einer bestimmten Einrichtung in Bulgarien und Auszug aus einem öffentlichen Register, der die Unterzeichnungsbefugnis der Person, welche beide Erklärungen unterzeichnet hat, belegt. Die angegebenen Dokumente sind spätestens am Tag der Ausstellung der ersten Rechnung gemäß Vertrag vorzulegen und an folgende E-Mail-Adresse zu schicken: vesela.paraskevova@evn.bg und Elena.Ivanova@evn.bg sowie die Originalrechnung an folgende Adresse: Bulgarien, 4000 Plovdiv, Hristo G. Danov Str. 37, zu Hd. Frau Vesela Paraskevova/ Fr. Elena Ivanova Der AUFTRAGGEBER behält eine Quellensteuer gemäß der anwendbaren bulgarischen Gesetzgebung und dem entsprechenden Abkommen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung ein.

(7). Der AUFTRAGNEHMER hat die Rechnung spätestens einen Tag nach ihrer Ausstellung an die Faxnummer + 359 32 278 503 oder an die E-Mail-Adressen vesela.paraskevova@evn.bg и Elena.Ivanova@evn.bg zu schicken.

VI. ПЛАЩАНЕ

Чл.6.(1). Плащането ще бъде извършвано от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, по банков път, без аванс, в срок до 30 (тридесет) календарни дни, след приемо-предавателен протокол за приемане на действително извършените доставки и получаване на фактура.

(2). Плащанията по настоящия договор не могат да надхвърлят посочената в Чл. 2. прогнозна стойност.

(3). Плащанията ще се извършват в съответствие с т. 11 от документа "Договорни условия", неразделна част от настоящия договор.

(4). При издаване на фактура се посочват (i)ЕИК номерът и идентификационният номер по ДДС на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ; (ii) приложимата ставка на ДДС и сумата на ДДС, в случай на самоначисляване или нулева ставка на ДДС, се посочва приложимото законодателство и (iii) номер на Заявката за доставка.

(5). Оригиналът на фактурата заедно с подписан приемо - предавателен протокол за извършване на доставка и копие от съответната Заявка за доставка се изпращат на вниманието на лицата за контакт на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, посочени в договора.

(6). За целите на избягване на двойното данъчно облагане чрез прилагане на международните Спогодби за избягване на двойното данъчно облагане /СИДДО/ за всяка календарна година поотделно ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ предоставя на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ "Сертификат за местно лице", "Декларация за притежател на дохода", "Декларация за липса на място на стопанска дейност или определена база в България" и извлечение от публичен регистър, удостоверяващо правото за подписване на лицето, подписало двете декларации. Посочените документи следва да бъдат представени не по-късно от датата на издаване на първа фактура по договора и изпратени на имейл: vesela.paraskevova@evn.bg и Elena.Ivanova@evn.bg както и в оригинал на следния адрес: България, 4000-Пловдив, ул. Христо Г. Данов 37, на вниманието на Весела Параскевова/Елена Иванова. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ удържа данък при източника съгласно приложимото българско законодателство и съответната СИДДО.

(7). ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ трябва да изпрати фактурата най-късно един ден след издаването ѝ на факс + 359 32 278 503 или имейл до vesela.paraskevova@evn.bg и Elena.Ivanova@evn.bg

VII. GARANTIE

Art.7.(1). Die Garantiezeit der angenommenen, tatsächlichen getätigten Warenlieferungen steht in Übereinstimmung mit Punkt 12 des Dokumentes "Vertragsbedingungen", ein integraler Bestandteil dieses Vertrags.

VII. ГАРАНЦИЯ

Чл.7.(1). Гаранционният срок на приетите действително извършени доставки на стоката е в съответствие с т.12 от документа "Договорни условия", неразделна част от настоящия договор.

VIII. ERFÜLLUNGSGARANTIE / Haftungsrücklass

Art.8.(1). Als Erfüllungsgarantie für ordnungsmäßige Ausführung zwecks Sicherung von Garantieansprüchen und weiteren Schadensersatzansprüchen hält der AUFTRAGGEBER für die Zeit bis zum 31.03.2022 eine Sicherheitsleistung für Ausführung in Höhe von 10 % des Wertes zurück. Die Erfüllungsgarantie wird durch Bereitstellung einer unwiderruflichen und bedingungslosen Bankgarantie, die dem Wert der vorstehend angegebenen Erfüllungsgarantie gleich ist, realisiert, entsprechend Textmuster des AUFTRAGGEBERS.

Die Erfüllungsgarantie kann auch in der Form einer Versicherungsgarantie in Übereinstimmung mit Punkt 13 des Dokumentes "Vertragsbedingungen", ein integraler Bestandteil dieses Vertrags, realisiert werden.

VIII. ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ

Чл.8.(1). Като гаранция за изпълнение, свързана с обезпечаването на гаранционни искове и други видове искове за обезщетение, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ задържа при себе си за времетраенето до 31.03.2022г., гаранция за изпълнение в размер на 10 % от стойността му. Гаранцията за изпълнение се осъществява посредством предоставяне на неотменяема и безусловна банкова гаранция на стойност, равна на стойността на посочената по-горе гаранция за изпълнение, съгласно текстови образец на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

Гаранцията за изпълнение може да бъде осъществена и под формата на застрахователна гаранция в съответствие с т.13 от документа "Договорни условия", неразделна част от настоящия договор.

IX. ERFÜLLUNGsort

Art.9. Lieferadresse Trafowerkstatt von Elektrorazpredelenie Yug EAD in Plovdiv, Yuzhna Industrialna Zona, Kuklensko Chaussee 5, Kontaktperson: Rumen Georgiev, Tel.: +359 32 303 658, Fax: +359 32 278 520 61 Mob.: +359 882 833 658, E-Mail: rumen.georgiev@evn.bg.

IX. МЯСТО НА ИЗПЪЛНЕНИЕ

Чл.9. Доставките следва да бъдат извършвани в Трансформаторна работилница на "Електроразпределение Юг" ЕАД в град Пловдив, Южна Индустиална Зона, ул. "Кукленско шосе" № 5, лице за контакт Румен Георгиев, сл.тел.: +359 32 303 658, факс: +359 32 278 520, моб. тел.: +359 882 833 658, e-mail: rumen.georgiev@evn.bg.

X. TECHNISCHE ANFORDERUNGEN AN DIE AUSFÜHRUNG

Art.10.(1). Gemäß Art.12.(2).4. Technische Spezifikation Nr. EVN EP EAD – 16/03, Ausgabe: 01.12.2015, einschließlich Beilage A, Beilage B, Beilage C und Beilage D dazu.

(2). Im Falle, dass im Zuge der Ausführung der vereinbarten Tätigkeiten gefährliche und/oder ungefährliche Abfälle entstehen, ist der AUFTRAGNEHMER verpflichtet, diese entgegenzunehmen, wenn er über die notwendigen Genehmigungen und Lizenzen von den zuständigen Behörden verfügt (Ministerium für Umwelt und Gewässer, Gesundheitsministerium, Ministerium für Wirtschaft und Energiewirtschaft) oder zur Entgegennahme an eine Person zu übergeben, die über die jeweiligen Genehmigungen gemäß Raumordnungsgesetz und Umweltschutzgesetz verfügt.

(3). Die Erfüllung des Vertrags wird sich nach den Anforderungen von Art. 31 der Verordnung(EG) Nr. 1907/2006 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 18. Dezember 2006 zur Registrierung, Bewertung, Zulassung und Beschränkung chemischer Stoffe(REACH) richten.

X. ТЕХНИЧЕСКИ ИЗИСКВАНИЯ КЪМ ИЗПЪЛНЕНИЕТО

Чл.10.(1). Съгласно Чл.12.(2) 4. - Техническа спецификация № EVN EP - EAD 16/03, Издание: 01.12.2015 год., включително приложение А, приложение В, приложение С и приложение Д към нея.

(2). В случай, че при изпълнение на договорените дейности, се образуват отпадъци с опасен и/или неопасен произход, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е задължен да ги приеме, ако разполага с необходимите разрешителни и лицензии от компетентни органи (МОСВ, МЗ, МИЕ) или да предаде за приемане на лице, притежаващо съответните разрешителни, съгласно ЗУО и ЗООС.

(3). Договорът да бъде изпълнен в съответствие с изискванията на чл. 31 от Регламент (ЕО) № 1907/2006 на Европейския парламент и на Съвета от 18 декември 2006 година, относно регистрацията, оценката, разрешаването и ограничаването на химикали (REACH).

XI. SONSTIGES

Art.11.(1). Die Ware wird seitens des AUFTRAGGEBERS nur dann übernommen, wenn sie mit der Originalrechnung mit Angaben(Elektroazpredelenie Yug EAD, Stadt Plovdiv, Hristo G. Danov-Str. Nr. 37, Plovdiv; UIC (FirmenIdentNummer) 11552190, MwSt.-Nummer: BG 11552190, Verantwortliche Person: Ronald Brechelmacher), Vertragsnummer, Abrufbestellungsnummer, Übernahmeprotokoll und Kopie der Abrufbestellung geliefert wird

(2). Die Erstellung einer Rechnung für Materialien zu unterschiedlichen Abrufbestellungen oder unterschiedlichen Verträgen ist nicht gestattet. Die Lieferungen werden werktags von 08:00 bis 16:00 angenommen.

(3). Angaben des AUFTRAGNEHMERS LEMI-TRAFO EAD Stadt Pernik:

Korrespondenzadresse: 2304 Pernik, Vladajsko vastanie Str. 1, Kontaktperson Evgeni Slavenin, Tel.: +359 76 670620, 670696, Fax: +359 76 670871 Mob.: +359 887 764127, E-Mail: info@lemi-trafo.com.

(4). Korrespondenzadresse des AUFTRAGGEBERS: 4000 Stadt Plovdiv, Hristo G. Danov Str. 37, Kontaktperson: Rumen Georgiev, Tel.: +359 32 303 658, Fax: +359 32 278 520 Mob.: +359 882 833658, E-Mail: rumen.georgiev@evn.bg.

(5). Bei einer Änderung der Angaben gemäß vorangehendem Absatz verpflichtet sich der AUFTRAGNEHMER, den AUFTRAGGEBER rechtzeitig und schriftlich zu informieren, andernfalls gilt jede Korrespondenz, abgeschickt an die vorstehend genannten Angaben, als abgeschickt.

(6). Alle Mitteilungen, Kündigungen und Anweisungen, mit der Erfüllung dieses Vertrags verbunden und zwischen AUFTRAGGEBER und AUFTRAGNEHMER ausgetauscht, sind dann gültig, wenn sie per Post (mit Empfangsbestätigung), an die Adresse der jeweiligen Partei abgeschickt oder per Kurierdienst zugestellt wurden, gegen Unterschrift der empfangenden Partei.

(7). Die Waren, Gegenstand dieses Vertrags, die der Wiederverwertung unterliegen, werden vom AUFTRAGNEHMER nach schriftlicher Informierung seitens des AUFTRAGGEBERS unentgeltlich angenommen.

(8). Vorliegender Vertrag wurde in zwei gleichen Ausfertigungen abgeschlossen - jeweils eine für jede der Vertragsparteien.
XI. ДРУГО

Чл.11.(1). Стоката ще бъде приемана от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ единствено ако е придружена с оригинална фактура с данни ("ЕЛЕКТРОРАЗПРЕДЕЛЕНИЕ ЮГ" ЕАД, гр.Пловдив, ул. "Христо Г. Данов" №37, ЕИК: 115552190, ИН по ДДС: BG 115552190, МОЛ: Роналд Брехелмахер), с вписан номер на договора, номера на заявката за доставка, приемо-предавателен протокол и копие от заявката за доставка.

(2). Не се допуска фактурирането на материали от различни заявки за доставка или различни договори в една обща фактура. Доставките се приемат в рамките на всеки работен ден от 08:00 до 16:00 часа.

(3). Данни на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ "ЛЕМИ - ТРАФО" ЕАД, гр. Перник:

Адрес за кореспонденция: П.код 2304, гр. Перник, ул. "Владайско въстание" № 1, лице за контакти Евгени Славенин, сл.тел.: +359 76 670620, 670696, факс: +359 76 670871, моб. тел.: +359 887 764127, e-mail: info@lemi-trafo.com.

(4). Адрес за кореспонденция на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ: П.код 4000, гр. Пловдив, ул. "Христо Г. Данов" № 37, лице за контакти Румен Георгиев, сл.тел.: +359 32 303 658, факс: +359 32 278 520, моб. тел.: +359 882 833 658, e-mail: rumen.georgiev@evn.bg.

(5). При промяна на данните в предходната алинея ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава своевременно да информира ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в писмен вид, в противен случай всяка кореспонденция до горе указаните данни се счита за изпратена.

(6). Всички съобщения, предизвестия и нареждания, свързани с изпълнението на този договор и разменени между ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯ са валидни, когато са изпратени по пощата (с обратна разписка), на адреса на съответната страна или предадени чрез куриер, срещу подпис от приемащата страна.

(7). Стоките, предмет на настоящия договор, подлежащи на рециклиране, се приемат безвъзмездно от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, след писмено уведомление от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

(8). Настоящият договор се сключи в два еднообразни екземпляра, по един за всяка от страните.

XII. SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Art.12.(1). Alle nachstehend aufgeführten Beilagen sind in diesem Vertrag enthalten und stellen seinen integralen Bestandteil dar.

(2). Die Parteien vereinbaren folgende Priorität von Dokumenten, die für ihre Verhältnisse aus diesem Vertrag bindend sind, wobei im Falle eines Widerspruchs zwischen Bestimmungen der einzelnen Dokumente die Bestimmung des Dokumentes der oberen Rangordnung anzuwenden ist:

1. Vorliegender Vertrag

2. Verhandlungsprotokoll,inkl. Preisblatt vom 01.09.2016

3. Vertragsbedingungen zu Vergabeverfahren "Lieferung von Verteiltransformatoren", Bekanntmachung TED: 2015/S 228-415860 vom 25.11.2015 (Prüfsystem)

4. Technische Spezifikation Nr. EVN EP EAD – 16/03, Ausgabe: 01.12.2015, einschließlich Beilage A, Beilage B, Beilage C und Beilage D dazu.

5. Allgemeine Kaufbedingungen der Unternehmen aus der EVN Gruppe, ausgegeben im Monat Januar 2011.

6. Klausel über soziale Verantwortung der Unternehmen aus der EVN Gruppe, ausgegeben im Monat Januar 2011.

XII. ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

Чл.12.(1). Всички приложения, посочени по-долу се включват в този договор по подразбиране и представляват неделима част от него.

(2). Страните се споразумяват за следния приоритет на документи, които имат обвързваща сила в отношенията им по настоящия договор, като при противоречие между разпоредби на отделните документи се прилага разпоредбата на документа от по-горен ред:

1. Настоящия договор;
2. Протокол от договаряне, вкл. ценова листа от 07.09.2017г.
3. Договорни условия към процедура за възлагане "Доставка на мрежови трансформатори" публикация в TED номер 2015/S 228-415860 от 25.11.2015 (квалификационна система)
4. Техническа спецификация № EVN EP - EAD 16/03, Издание: 01.12.2015 год., включително приложение А, приложение В, приложение С и приложение Д към нея;
5. Общи условия на закупуване на дружествата от групата EVN, издание Януари 2011г.
6. Клауза за социална отговорност на дружествата от групата EVN, издание Януари 2011г.

ВЪЗЛОЖИТЕЛ/AUFTRAGGEBER:

Информацията е заличена съгласно чл. 2 и чл. 4 от ЗЗЛД

/ Костадин Величков /
/ Kostadin Velichkov /



/ Роналд Брехелмахер /
/ Ronald Brechelmacher /

ИЗПЪЛНИТЕЛ/AUFG

Информацията е заличена съгласно чл. 2 и чл. 4 от ЗЗЛД

/

/



Информацията е заличена съгласно чл. 2 и чл. 4 от ЗЗЛД

Общи условия на закупуване на дружествата от групата EVN

Доколкото в договора не е посочено нещо друго, то валидни са следните общи условия на закупуване. Търговските условия на Изпълнителя, освен в случай, че не са изрично одобрени от Възложителя, няма да се прилагат, дори и те да не са изрично отхвърлени от Възложителя.

1. Всички договори както и изменения и допълнения към тях се сключват само в писмена форма. Всички устни споразумения между страните са недопустими, освен ако не са писмено потвърдени от Възложителя.
2. Ако договорът се базира на предварителен разчет на разходите (предварителна оферта), изготвен от Изпълнителя и предоставен на Възложителя, то Изпълнителят ще се придържа към него, освен ако в предварителния разчет на разходите изрично не е посочено, че подлежи на промяна и е необвързващ.
3. Посочените в договора цени са твърди цени, не подлежат на промени, като доставките се извършват франко мястото на изпълнение, стоките опаковани, застраховани, разтоварени. Всички рискове преминават върху Възложителя едва след като стоката е доставена и приета от Възложителя. До този момент всички рискове са за сметка на Изпълнителя. За място на изпълнение се счита посоченият в договора адрес за доставка/изпълнение на услугата.
4. Приемането на дадена доставка/услуга се счита за извършено единствено в случай, че е потвърдено от Възложителя в писмена форма чрез подписване на съответния двустранен приемо-предавателен протокол (ППП).
5. Изпълнителят се задължава да гарантира и отговаря за това, че неговият персонал и подизпълнителите, които той наема, ще спазват законовите разпоредби относно опазване живота и здравето на работниците както и опазването на околната среда. Работещите имат правото на достъп единствено до посочените им от Възложителя участъци. Разпореденията на строителния и монтажния надзор на Възложителя са задължителни и трябва да бъдат спазвани. Изпълнителят изрично се задължава че ще спазва всички законови и подзаконовни нормативни актове и ще упражнява контрол върху наетите от него или от неговите подизпълнители чуждестранни граждани съгласно съответното българско и европейско трудово законодателство. Преди започване на работата Изпълнителят трябва да докаже спазването на задълженията относно контрол чрез представянето на пълен комплект от съответните документи (разрешително за пребиваване, разрешително за работа, и др.) без изрична покана от страна на Възложителя, а също и да гарантира, че Възложителят и/или негови служби и сътрудници няма да носят отговорност за неспазване на тези задължения, както и породени от това щети и искове.
6. Изпълнителят се ангажира със задължението за всеобхватно координиране и сътрудничество със всички работещи на обекта. Изпълнителят се задължава да спазва всички нормативни актове регулиращи правата и задълженията на служителите, които включват, но не се ограничават само до Кодекс на труда, Закон за здравословни и безопасни условия на труд, Закон за устройство на територията, и по възможно най-добросъвестен начин да подкрепя дружествата от групата EVN като Възложители на строителните работи както и отговорните лица (координатори, ръководители-проект) при изпълнението на задълженията им. Целта е да бъде гарантирано реализирането на принципите за предотвратяване на опасности като се спазват всички указания на съответните служби за трудова медицина. Изпълнителят е длъжен да гарантира, че Възложителят и/или негови служби и сътрудници няма да носят отговорност за възникналите вследствие на неспазване на тези задължения щети и искове.
7. Изпълнителят гарантира за безупречното, съгласно договореностите, изпълнение на съответната доставка/услуга. Относно гаранция на стоката/услугата важат валидните законови разпоредби, освен в случай че в договора не е договорено нещо друго. Правото на претенция за гаранционен случай важи и за всички дефекти, настъпили в рамките на договорения гаранционен срок. Доказването на безупречното съгласно договора изпълнение е задължение на Изпълнителя. В случай, че във връзка с отстраняването на дефекти възникнат разходи по демонтаж и монтаж, както и други допълнителни разходи, то те са за сметка на Изпълнителя.
8. Изпълнителят отговаря за всички вреди в резултат на действията или бездействието на Изпълнителя, неговия персонал, неговите подизпълнители или други помощни единици, в процеса на или по повод на изпълнение на доставката/услугата, както и за вреди, които са предизвикани от използваните от него материали или части от тези материали. Изпълнителят отговаря също за всички предадени му за монтаж или съхраняване от Възложителя или от други предприятия материали, строителни елементи или други предмети. При всички случаи Изпълнителят трябва да докаже, че той, неговият персонал, неговите подизпълнители или други помощни единици нямат вина. Това важи и за вреди възникнали вследствие на непредпазливост или неполагане на грижа на добър търговец. Изпълнителят се задължава, че всички искове или претенции от страна на работници или трети лица, касаещи вреди, възникнали във връзка с изпълнение на договора да бъдат отправяни към Изпълнителя и гарантира, че Възложителят няма да носи отговорност. Изпълнителят се задължава за своя сметка да сключи съответната застраховка обща гражданска отговорност, която да покрива всички произтичащи от законовите разпоредби и от договора рискове при поемане на отговорност. Застрахователната защита трябва да покрива и отговорността за щети към трети лица на всички подизпълнители и наети от изпълнителя лица при изпълнението на договора.
9. Фактурите трябва се изпращат на посочения в договора/заявката за тази цел адрес в един оригинален екземпляр и с задължително вписан номер на договора и/или заявката. Фактурите трябва да отговарят на актуалните данъчни изисквания, като особено важно е задължителното посочване на идентификационен номер по ДДС, както на Възложителя, така и на Изпълнителя, а така също отделно изписване на стойността на ДДС. Фактури, които не отговарят на тези условия, не са основание за дължимо плащане и Възложителят си запазва правото да ги върне обратно до Изпълнителя за корекция. Срокът на плащане започва да тече от постъпването на фактурите и на всички прилежащи към доставката/услугата документи при посочения в договора получател на стоката/услугата, при условие че е налице регламентираното съгласно договора приемане на доставката/услугата посредством двустранно подписан PPP.
10. В случай че изрично не е договорено нещо друго, то при частични доставки или при частично изпълнение на услугите е допустимо издаването на една обща фактура след цялостното изпълнение на договора. Плащанията се извършват не по-късно от посочения в договора/заявката срок. Плащания, които са извършени в рамките на този срок се считат като навреме извършени, относно договорени

отстъпки, и не предизвикват последици от забава заради неспазване на срока за плащане. При просрочване на плащането от страна на Възложителя се прилага законовата лихва за забава при плащането съгласно чл. 86 от ЗЗД. Освен законовата лихва за забава Възложителят не дължи заплащане на други обезщетения и неустойки, освен в случай на доказано умишлено виновно поведение.

11. В случай на цесия, Изпълнителят е длъжен да уведоми писмено (не по факс или e-mail) Възложителя за сключени договори за цесия. В случай на цесия Възложителят има право да начисли и задържи такса за обработка и поддържане в размер на 1% от прехвърленото вземане.
12. Право на задържане в полза на Изпълнителя не се допуска освен ако не е изрично законово уредено. Възложителят има право да прихваща собствени вземания както и вземания, които Изпълнителят дължи на предприятия от концерна на Възложителя, с вземания, които се дължат към Изпълнителя.
13. Изпълнителят се задължава да пази като поверителна цялата информация и предоставената му документация (образци, чертежи, скици, данни в електронен вид, изчисления и др. подобни), станала му известна във връзка с процедурата, да я съхранява по надлежен начин, да я използва единствено във връзка с изпълнението на договора и да не я прави достъпни за трети лица, дотогава докато тя не стане публично известна или достъпна. При приемане на доставката/услугата предоставените му от Възложителя документи следва да бъдат върнати обратно в оригинал без да се правят копия от тях. На Изпълнителя може да се разреши само след изрично писмено съгласие от страна на Възложителя да публикува данни, свързани с проекта, или да назове името на Възложителя като негов клиент. В случай на неспазване на горе посочените задължения изпълнителят се задължава да заплати глоба в размер на 25.000 Евро. Възложителят има право при неспазване на тези задължения да претендира и други обезщетения за вреди.
14. Изпълнителят гарантира, че доставките/услугите отговарят на най-новите технически постижения. Изпълнителят носи отговорност за всички възникнали щети, най-вече но не единствено, свързани с IT-системи и/или данни на Възложителя, когато те не са на разположение, не са опазени в тайна или са изгубили целостта си.
15. Изпълнителят отговаря и гарантира, че чрез доставката/услугата няма да се нарушат правата на трети лица върху обекти на интелектуалната или индустриалната собственост. Възложителят не носи отговорност при възникнали евентуални претенции на трети лица в тази връзка и всички искове ще бъдат насочени към Изпълнителя.
16. Изпълнителят категорично се съгласява, че при изпълнение на този договор ще спазва Закона за защита на личните данни и подзаконовите нормативни актове и че всички данни, станали му известни във връзка с този договор при необходимост могат да се предоставят на трети лица (като проектантски фирми, собственици на съоръжения, застрахователи и др. но не и на конкуренти) само при спазване на тези изисквания. Изпълнителят носи отговорност за това, че както неговите работници така и тези, които предоставят услуга, ще спазват разпоредбите на настоящите Общи условия на закупуване и законовите изисквания. Те трябва изрично да знаят, че нарушаването на изискването за полагане на необходимата грижа и за пазене в тайна може да доведе до претенции за обезщетение както и подвеждане под административно-наказателна отговорност.
17. Възложителят, има право едностранно да прекрати договора без предизвестие в случай, че срещу Изпълнителя е открито производство по обявяване в несъстоятелност или е обявен в несъстоятелност, както и когато върху имуществото му е наложен запор или възбрана за погасяване на дълг. При оттеглянето си от договора Възложителят трябва да покрие разходите за извършените до момента доставки/услуги от Изпълнителя в случай, че Възложителят ще може да ги използва по предназначението им отбелязано в договора. В никакъв случай той не дължи като заплащане повече от това което е изпълнено.
18. Възложителят има право да прехвърли договорното отношение с всичките права и задължения на друго предприятие от EVN концерна. Изпълнителят няма право, освен в случай на предварително писмено съгласие от Възложителя, да прехвърля договора както цяло така и частично на трети лица и/или да ангажира подизпълнители.
19. Всички спорове възникнали във връзка с тълкуването и изпълнението на договора ще бъдат решавани от страните в добронамерен тон чрез преговори, консултации и взаимноизгодни споразумения. Ако такива не бъдат постигнати, спорът ще бъде отнесен за разрешение от компетентния Районен, съответно Окръжен съд по седалището на Възложителя. В сила е материалното право на страната по съдебна регистрация на Възложителя, като се изключва прилагането на Конвенцията на ООН за договорите за международни продажби на стоки и нормите на международното частно право. Езикът на договора е официалният език на страната по съдебна регистрация на Възложителя.
20. Ако някои разпоредби от тези Общи условия на закупуването са или станат изцяло или отчасти недействителни или неосъществими, то това няма да засегне валидността на останалите разпоредби. На мястото на недействителните или неосъществими разпоредби страните се споразумяват за уреждане на взаимоотношенията по такъв начин, който е възможно най-близък до онова, което страните, са целили чрез станалата недействителна или неосъществима разпоредба от сключеното споразумение.

Клауза за социална отговорност на дружествата от групата EVN

Изпълнителят декларира, че е запознат със съдържанието на по-долу посочените клаузи за социална отговорност, които са в сила също и за дружествата от групата EVN, и ще спазва същите при извършването на доставки/услуги. Възложителят е в правото си по всяко време да проверява спазването на това задължение. В случай на нарушение Възложителят има право да изиска преговаряне с цел възстановяване на договорното състояние. Ако в рамките на един месец Изпълнителят не изпълни това изискване или ако установеният недостатък не бъде премахнат или отстранен в рамките на определения или двустранно между страните съгласуван срок, Възложителят е в правото си незабавно да прекрати договора. Същото важи и в случай, че Изпълнителят отказва или възпрепятства провеждането на такива проверки. Освен това Изпълнителят се задължава да обвърже с изпълнението на следните основни положения и принципи своите доставчици, както и подизпълнители

1. Спазване на човешките права. От нашите Изпълнители и техните подизпълнители се очаква те да признават Всеобщата Харта за правата на човека на ООН, както и да гарантират, че те по никакъв начин не са замесени в нарушения на човешките права.
2. Липса на детски и принудителен труд. Нашите Изпълнители и техните подизпълнители при производството на продуктите си и при извършване на услугите си се задължават да не използват или допускат детски, принудителен или друг недобровolen труд съгл. Конвенциите на Международната Организация на Труда (ILO).
3. Липса на дискриминация или тормоз на работното място. Към всеки сътрудник следва да бъде подхождано с уважение и достойнство. Нито един сътрудник не трябва да бъде физически, психически, сексуално или словесно тормозен, дискриминиран или да бъде злоупотребявано с него поради неговата полова принадлежност, раса, религия, възраст, произход, увреждане, сексуална или политическа ориентация, мироглед.
4. Безопасни и здравословни условия на труд на работното място. Трябва да се гарантира, че нашите Изпълнители и техните подизпълнители гарантират на сътрудниците си безопасни и здравословни условия на труд, като спазват прилаганите за това закони и правилници. Трябва да се предостави свободен достъп до питейна вода, санитарни помещения, съответната пожарна защита, осветление, вентилация и ако е необходимо – подходящите лични предпазни средства. Сътрудниците се обучават да използват коректно личните предпазни средства и да познават общите разпоредби за сигурност.
5. Трудово- и социално правни разпоредби. При изпълнение на поръчки нашите Изпълнители и техните подизпълнители са задължени да спазват валидните за съответната страна на изпълнение трудово- и социално правни разпоредби.
6. Прозрачност на работното време и възнаграждението. Работното време трябва да бъде в съответствие с приложимите закони. Сътрудниците на нашите Изпълнители и техните подизпълнители трябва да имат трудови договори, в които да е фиксирано работното време и възнаграждението.
7. Защита на околната среда. Ние очакваме от нашите Изпълнители и техните подизпълнители в рамките на тяхната предприемаческа дейност да спазват приложимите закони, подзаконовите нормативни актове и правилници за опазване на околната среда и при предоставяне на услуги/ доставки съответно да преценяват икономическите, екологичните и социалните аспекти и по този начин да вземат предвид принципите на устойчивото развитие.
8. Намаляване на използването на ресурси, отделяне на отпадъци и емисии. Постоянното подобряване на ефективното използване на ресурсите е важна съставна част на управлението и фирменото ръководство. Нашите Изпълнители и техните подизпълнители трябва да минимизират отделянето на отпадъци от всякакъв вид, както и отделяне на всички емисии във въздуха, водата или почвата.
9. Високи етични стандарти. Ние очакваме от нашите Изпълнители и техните подизпълнители да демонстрират високи стандарти на фирмена етика, да спазват съответните национални закони (особено трудовоправните и картелните разпоредби, както и разпоредбите за защита на конкуренцията и правата на потребителите) и по никакъв начин да не се въвлечат или да участват в корупционни схеми, лъжа или изнудване.
10. Прозрачни бизнес отношения. Нашите Изпълнители и техните подизпълнители не трябва нито да предлагат нито да изискват, нито да гарантират, нито да приемат подаръци, плащания или други предимства от подобен род или облаги, които може да са предназначени да подтикнат дадено лице да наруши задълженията си.
11. Право за провеждане на събрания и стачки. Работниците и служителите на нашите Изпълнители и техните подизпълнители трябва да имат възможност в рамките на законовите разпоредби на страната, в която те работят, да участват в събрания и стачки, без да се страхуват от последствия.